

Job

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

תָּם	הָהוּא	הָאִישׁ	וְהָיָה	שְׁמוֹ	אִיּוֹב	עוּץ	בְּאֶרֶץ	הָיָה	אִישׁ	1
непорочан	taj	taj-човек	и-беше	име-му	Jov	Уц	у-земљи	беше	човек	
H8535	H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376	
			מַרְעָה:	וְסָר	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	וַיִּשֶׁר			
			од-зла	и-клонио-се	Бога	и-богобојазан	и-праведан			
				H5493	H0430	H3373	H3477			

Beše čovek u zemlji Uzu po imenu Jov; i taj čovek beše dobar i pravedan, i bojaše se Boga, i uklanjaše se oda zla.

בְּנוֹת:	וְשְׁלוֹשׁ	בָּנִים	שִׁבְעָה	לּוֹ	וַיִּלְדּוּ	2
kћeri	и-три	синова	седам	њему	и-родише-му-се	
H1323	H7969		H7651		H3205	

I rodi mu se sedam sinova i tri kćeri.

וַחֲמִישׁ	גְּמָלִים	אַלְפֵי	וְשְׁלֹשׁ	צֹאן	אַלְפֵי-	שִׁבְעָה	מִקְנֵהוּ	וַיְהִי	3
и-пет	камила	хиљада	и-три-хиљаде	оваца	хиљада	седам	стадо-његово	и-беше	
H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961	
וַיְהִי	מְאֹד	רַבָּה	וְעִבְדָּהּ	אֲתוֹנוֹת	מֵאוֹת	וַחֲמִישׁ	בְּקָרָו	צְמֹד-	מֵאוֹת
и-беше	веома	много	и-служинчади	магарица	стотина	и-пет	волова	парова	стотина
H1961	H3966		H5657	H0860	H3967	H2568	H1241	H6776	H3967
				קָדָם:	בְּנֵי-	מִכָּל-	גָּדוֹל	הָהוּא	הָאִישׁ
				Истока	синова	од-свих	највећи	taj	човек
						H3605		H1931	H0376

I imaše stoke sedam hiljada ovaca i tri hiljada kamila i pet stotina jarmova volova i pet stotina magarica, i čeljadi veoma mnogo; i beše taj čovek najveći od svih ljudi na istoku.

יּוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתָּה	וְעָשׂוּ	בָּנָיו	וְהִלְכוּ	4
на-свој-дан	сваки	у-кући	гозбу	и-приређивали	синови-његови	и-одлазили-су	
H3117	H0376		H4960			H1980	
עֲמָהֶם:	וְלִשְׁתּוֹת	לְאֶכֶל	(אֲחֵיוֹתֵיהֶם)	אֲחֵיוֹתֵיהֶם]	לְשִׁלְשֵׁת	וַקְרָאוּ	וְשָׁלְחוּ
с-њима	и-пију	да-једу	сестре-своје	сестре-своје	три	и-позивали	и-слали-су
	H8354	H0398	H0269	H0269	H7969	H7121	H7971

I sinovi njegovi sastajahu se i davahu gozbe kod kuće, svaki svog dana, i slahu te pozivahu tri sestre svoje da jedu i piju s njima.

10 הָלֵא- [את] (אֵתָהּ) שְׁכַתְּ בְעֵרֹי וּבְעַד- בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל- אֲשֶׁר- 10
 што свега и-око дома-његовог и-око око-њега ограддио ти — зар-ниси
[H3605](#) [H1157](#) [H1157](#) [H1157](#) [H7753](#) [H3808](#)

לֹו מְסַבֵּב מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכָּה וּמְקַנְהוּ פְּרִץ
 има унаоколо дело руку-његових благослоиво-си и-стада-његова умножила-су-се
[H5439](#) [H4639](#) [H3027](#) [H1288](#) [H4735](#) [H6555](#)

בְּאַרְצֵי:
 по-земљи
[H0776](#)

Nisi li ga Ti ogradio i kuću njegovu i sve što ima svuda unaokolo? Delo ruku njegovih blagoslovio si, i stoka se njegova umnožila na zemlji.

11 וְאוֹלֵם שְׁלַח- נָא יָדְךָ וְנָע בְּכָל- אֲשֶׁר- לֹו אֵם- לֹא עַל- 11
 у али пружи сада руку-своју и-дотакни све што има сигурно неће-ли
[H0199](#) [H7971](#) [H4994](#) [H3027](#) [H5060](#) [H3605](#) [H3808](#)

פְּנֵיךָ יְבָרְכֶךָ:
 лице-твоје те-проклети
[H6440](#) [H1288](#)

Ali pruži ruku svoju i dotakni se svega što ima, psovaće te u oči.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- תְּשֻׁן הַגֵּה כָל- אֲשֶׁר- לֹו בְּיָדְךָ בָּרַק אֱלֹו 12
 и-рече Господ — Сатани ево све што има у-руци-твоеј само на-њега
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7854](#) [H2009](#) [H3605](#) [H3027](#) [H7535](#) [H0413](#)

אֶל- תְּשַׁלַּח יָדְךָ וַיֵּצֵא תְשֻׁן מֵעַם פְּנֵי יְהוָה:
 не пружај руку-своју и-изађе Сатана од лица Господњег
[H0408](#) [H7971](#) [H3027](#) [H3318](#) [H7854](#) [H6440](#) [H3068](#)

A Gospod reče Sotoni: Evo, sve što ima neka je u tvojoj ruci; samo na njega ne diži ruke svoje. I otide Sotona od Gospoda.

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבְנֵי 13
 и-би једног-дана и-синови-његови и-кћери-његове јели-су и-пили вино у-кући
[H1961](#) [H3117](#) [H0398](#) [H1323](#) [H8354](#) [H3196](#)

אָחִיהֶם הַבְּכוֹר:
 брата-њиховог прворођеног
[H0251](#) [H1060](#)

A jedan dan kad sinovi njegovi i kćeri njegove jeđahu i pijahu vino u kući brata svog najstarijeg,

14 וּמְלֶאכֶד 14
 и-гласник дође Јову и-рече и-рече Јову ка дође и-гласник
[H4397](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0347](#) [H0559](#) [H1241](#) [H1961](#) [H0860](#)

עַל- יְדֵיהֶם:
 њих поред
[H3027](#)

dođe glasnik Jovu i reče: Volovi orahu i magariце pasahu pokraj njih,

15 וַתִּפֹּל וַתִּקְחֶם וְאֵת- הַנְּעָרִים הָפוּ לְפִי- חָרָב וְאֶמְלֶטָה רַק- 15
 и-нападе Сава и-оте-их а слуге побише оштрицом мача и-умакох само
[H5307](#) [H7614](#) [H3947](#) [H0853](#) [H5288](#) [H5221](#) [H6310](#) [H2719](#) [H4422](#) [H7535](#)

אָנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ:
 ја једини да-јавим теби
[H0589](#) [H0905](#) [H5046](#)

a Saveji udariše i oteše ih, i pobiše momke oštrim mačem; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

ועוד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	אֵשׁ	אֱלֹהִים	נָפְלָה	מִן־	הַשָּׁמַיִם	16
док-je-josh	ovaj	говорио	други	дође	и-рече	огањ	Божји	паде	са	неба	
H5750	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H0784	H0430	H5307	H8064		
וַתִּבְעַר	בְּצֹאן	וַיִּבְנְעֻרִים	וַתֹּאכְלֵם	וַיֹּאמְרוּ	רַק־	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:		
и-сажеже	овце	и-слуге	и-прогута-их	и-умакох	само	ја	једини	да-јавим	теби		
H6629	H5288	H0398	H4422	H7535	H5046	H0589	H0905	H5046			

Dok ovaj još govoraše, dođe drugi i reče: Oganj Božji spade s neba i spali ovce i momke, i proždre ih; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

ועוד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	כַּשְׂדִּים	וַשְׁמֹו	שְׁלֹשָׁה	רְאשִׁים	17
док-je-josh	ovaj	говорио	други	дође	и-рече	Халдејци	поставише	три	одреда	
H5750	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H3778	H7969	H7969		
וַיִּפְּשְׁטֻוּ	עַל־	הַנְּמָלִים	וַיִּקְחוּם	וְאֵת־	הַנְּעָרִים	הַכּוֹ	לְפִי־	חַרְבַּ		
и-наспруше	на	камиле	и-отеше-их	а	слуге	побише	оштрицом	мача		
H6584	H1581	H3947	H0853	H5288	H2719	H6310	H5221			
וַיֹּאמְרוּ	רַק־	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:					
и-умакох	само	ја	једини	да-јавим	теби					
H4422	H7535	H5046	H0905	H5046						

Dokle ovaj još govoraše, dođe drugi i reče: Haldejci u tri čete udariše na kamile i oteše ih, i pobiše momke oštrim mačem; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

עַד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	בְּנֵיךְ	וּבְנוֹתֶיךָ	אֲכָלִים	18
док-je-josh	ovaj	говорио	други	дође	и-рече	синови-твоји	и-kћери-твоје	јели-су	
H5704	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H1323	H0398		
וְשָׁתִים	וַיֵּן	בְּבֵית	אָחִיהֶם	הַבְּכוֹר:					
и-пили	вино	y-кући	брата-њиховог	прворођеног					
H8354	H3196	H1060	H0251						

Dokle ovaj još govoraše, dođe drugi i reče: Sinovi tvoji i kćeri tvoje jeđahu i pijahu vino u kući brata svog najstarijeg;

וְהִנֵּה	רוּחַ	גְּדוֹלָה	וּבָאָה	מֵעֵבֶר	הַמִּדְבָּר	וַיִּנֶּעַ	בְּאַרְבַּעַ	פְּנוֹת	הַכִּיֹּ	19
и-гле	ветар	снажан	дође	из-пустинье	пустинье	и-удари	y-четири	угла	куће	
H2009	H7307	H0935	H5676	H5060	H6438					
וַיִּפֹּל	עַל־	הַנְּעָרִים	וַיִּמְוֹתוּ	וַיֹּאמְרוּ	רַק־	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:	
и-паде	на	младе-људе	и-помреше	и-умакох	само	ја	једини	да-јавим	теби	
H5307	H5288	H4191	H4422	H5046	H0589	H0905	H5046			

a to vetar velik dođe ispreko pustinje i udari u četiri ugla od kuće, te pade na decu i pogiboše; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

וַיִּקָּם	אִיּוֹב	וַיִּקְרַע	אֶת־	מְעִלּוֹ	וַיִּנּוּ	אֶת־	רֹאשׁוֹ	וַיִּפֹּל	20
и-устаде	Јов	и-раздера	—	огртач-свој	и-обрија	—	главу-своју	и-паде	
H0347	H7167	H0853	H4598	H1494	H0853	H5307			
	וַיִּשְׁתַּחֲוֶ:	אֶרְצָה							
	и-поклони-се	на-земљу							
	H7812	H0776							

Tada usta Jov i razdre plašt svoj, i ostriže glavu, i pade na zemlju i pokloni se,

21 וַיֹּאמֶר עִלְמָה וַיֵּצֵא אֶת-יֶזְעָאֵל מִבֶּטֶן מֵאִמּוֹתָיִם וַיָּשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה
 Господ тамо вратићу-се и-наг мајке-моје из-утробе изађох изађох наг и-рече
[H3068](#) [H8033](#) [H7725](#) [H6174](#) [H0517](#) [H0990](#) [H3318](#) [H3318](#) [H6174](#) [H0559](#)

נָתַן יְהוָה לְקַח יְהוָה שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ:
 даде и-Господ узе нека-буде Господње име нека-буде
[H1288](#) [H3068](#) [H8034](#) [H1961](#) [H3947](#) [H3068](#) [H5414](#)

i reče: Go sam izašao iz utrobe matere svoje, go ću se i vratiti onamo. Gospod daje, Gospod uze, da je blagosloveno ime Gospodnje.

22 בְּכֹל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תְּפִלָּה לְאֱלֹהִים: פ
 у-свему овоме није згрешио Јов и-није и-није
[H3605](#) [H2063](#) [H3808](#) [H2398](#) [H0347](#) [H3808](#) [H5414](#) [H8604](#) [H0430](#)

Uza sve to ne sagreši Jov, niti reče bezumlja za Boga.